

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 28 AOUT 2011  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XI<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

### KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

V<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME 67 : 6-7, 36 & 2

DEVS \* in loco sancto suo : Deus qui inhabitare facit unánimes in domo : ipse dabit virtutem, et fortitudinem plebi suæ. – Ps. Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus : \* et fugiant, qui odérunt eum, a facie ejus. – V/. Glória Patri.

*Dieu est présent dans son lieu saint, Dieu qui nous fait demeurer ensemble dans sa maison ; c'est lui qui donnera puissance et force à son peuple. – Ps. Que Dieu se lève, et que soient dispersés ses ennemis ; et que fuient ceux qui le haïssent loin de sa face. – V/. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Oremus.** – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota : effúnde super nos misericórdiam tuam ; ut dimittas quæ consciéntia méruit, et adjicias quod orátio non præsumit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, qui, dans ta bonté surabondante, comble au-delà de leurs mérites et de leurs attentes ceux qui te supplient, répands donc sur nous ta miséricorde, afin que tu remettes les fautes qui inquiètent notre conscience, et que tu nous accordes ce que notre prière n'ose demander. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LA JOURNÉE PAROISSIALE DE RENTRÉE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.

Fratres : Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, per quod et salvámini : qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidistis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi : quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras : et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras : et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deinde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deinde visus est Jacóbo, deinde Apóstolis ómni-bus : novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

*Frères, je vous rappelle l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, par lequel aussi vous êtes sauvés si vous reprenez en quels termes je vous l'ai annoncé : sinon, vous avez cru en vain. Je vous ai transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Écritures. Il fut mis au tombeau, il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures. Il apparut à Céphas, puis aux Onze. Ensuite il apparut à plus de cinq cents frères à la fois ; la plupart d'entre eux vivent encore, quelques-uns sont morts. Ensuite il apparut à Jacques, puis à tous les Apôtres. En tout dernier lieu il m'est apparu aussi à moi, comme à l'avorton. Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé Apôtre parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Ce que je suis, c'est par la grâce de Dieu que je le suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine.*

**GRADUEL**V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 27 : 7 & 1

In Deo \* sperávit cor meum, et adjútus sum : et reflóruit caro mea : et ex voluntáte mea confitébor illi. – V/. Ad te, Dómine, clamávi : Deus meus, ne síleas, ne discédas \* a me.

*En Dieu, mon cœur a espéré, et j'ai été secouru, et ma chair a fleuri ; aussi de tout mon vouloir je le confesserai. – V/. Vers toi, Seigneur, j'ai crié, mon Dieu, ne sois pas sourd, ne t'éloigne pas de moi.*

**ALLELUIA**VII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 80 : 2-3

Alleluia, alleluia. – V/. Exsultáte Deo adjútóri nostro, jubilate Deo Jacob : súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Exultez pour Dieu notre secours, jubilez pour le Dieu de Jacob ; interprétez un psaume joyeux avec la cithare. Alléluia.*

**SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MARCUM**

7, 31-37

In illo témpore : Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus : et éxspuens, tétigit linguam ejus : et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi : Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dícerent. Quanto

*En ce temps-là, Jésus quitta le pays de Tyr et vint, par Sidon, vers la mer de Galilée, en plein pays de la Décapole. On lui amène un sourd-muet, et on le prie de lui imposer la main. L'entraînant hors de la foule, à l'écart, il lui mit les doigts dans les oreilles ; il prit de la salive et lui toucha la langue ; il leva les yeux vers le ciel, et il gémit ; puis il dit : « Ephphetha », c'est-à-dire : « Ouvre-toi. » Et ses oreilles s'ouvrirent, et du coup fut dénoué le lien de sa langue, et il parlait normalement. Et Jésus leur commanda de ne rien*

autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant : et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene ómnia fecit : et surdos fecit audire et mutos loqui.

*dire à personne, mais plus il le leur commandait, plus ils proclamaient la chose. Ils étaient extrêmement frappés et ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds, et il fait parler les muets. »*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

## Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 29 : 2-3

Exaltábo te, \* Dómine, quóniam suscepisti me, nec delectásti inimicos meos super me : Dómine, clamavi ad te, et sanásti me.

*Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as recueilli et que tu ne m'as pas abandonné à la délectation de mes ennemis ; Seigneur, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.*

## SECRETE

Réspice, Dómine, quæsumus, nostram propitius servitútem : ut, quod offerimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsidium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Regarde favorablement, Seigneur, l'hommage de notre sujétion ; que ce que nous t'offrons te soit offrande agréable et secours pour notre fragilité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE, SANCTVS, O SALVTARIS & AGNVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## COMMUNION

### Antienne du Propre

VI<sup>EME</sup> TON – PSAUME 50, 21

Honóra \* Dóminum de tua substántia, et de primitiis frugum tuárum : et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

*Honore le Seigneur de tout ton être, et par les prémices de tes récoltes ; et tes greniers seront remplis à ras bord, et tes pressoirs regorgeront de vin.*

**Prière pour la France**, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris.

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*



## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui perceptiône sacraménti, subsidiúm mentis et córporis : ut in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que nous éprouvions, Seigneur, par la réception de ton sacrement, un réconfort pour l'âme et pour le corps ; que, sauvés dans l'un et dans l'autre, nous soyons glorifiés par la plénitude de ce remède céleste. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

## ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### AU DERNIER ÉVANGILE

Sub tuum præsidium

(cf. Livret de chants vert)

### PROCESSION DE SORTIE

**Mon esprit glorifie le Tout-Puissant** – Paraphrase du Magnificat par Fernand Fouand, baron de La Tombelle (1854 † 1928), organiste à la Madeleine & à la Trinité.

1. Mon esprit glorifie le Tout-puissant,  
et mon âme tressaille d'allégresse

3. Désormais tous les peuples me loueront :  
j'ai donné le Sauveur à notre monde.

5. Son amour va de même chaque jour  
à tous ceux qui écoutent sa Parole.

7. Il renverse le fort & l'orgueilleux,  
mais il aide le faible qui l'implore.

9. Il protège son peuple bien aimé ;  
d'âge en âge il lui montre sa tendresse.

*Le peuple :*

2. Plein d'a - mour pour les pau - vres etn es - prit,  
4. Le Sei - gneur m'a choi - sie de - puis tou - jours:  
6. Dé - ploy - ant la puis - san - ce de son bras,  
8. Plus de soif, plus de faim pour ses a - mis,  
10. Gloire au Père, à son Fils, au Saint - Es - prit,

2. le Sei - gneur s'est pen - ché sur sa ser - vant - te.  
4. que son Nom soit bé - ni dans tous les siè - cles.  
6. Il re - jet - te tout homme au cœ - ur su - per - be.  
8. Il les com - ble tou - jours a - vec lar - ges - se.  
10. en tout lieu, en tout temps, et pour les siè - cles.



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers

à l'orgue, Anne Foulard